



## La Religiosité et l'Obsession dans l'Anthologie de la Poésie les Fleurs du Mal Travail de Charles Baudelaire: l'Étude de la Sémiotique de Riffaterre

Sem Dwi Lukmana ✉ Anastasia Pudjitrherwanti, Sunahrowi

Département de la Langue et la Littérature Étrangère, Faculté des Langues et des Arts,  
Universitas Negeri Semarang, Indonesia

### Info d'article

*Histoire de l'article:*  
Reçu février 2017  
Accepté avril 2017  
Publié mai 2017

*Mots-clés:*  
*Religiosité ; Obsession ;*  
*Les Fleurs du Mal ;*  
*Sémiotique Riffaterre*

### Extrait

L'anthologie de la poésie Les Fleurs du Mal a été populaire depuis 1857. L'anthologie de poésie de Baudelaire est célèbre comme la poésie romantique et symbolique. Les dix poésies sont l'Homme et La Mer, l'Obsession, Le Chat, Caïn et Abel, L'Amour du Mensonge, La Mort des Amants, l'Âme du Vin, Le Possédé, Le Rêve d'un Curieux et la Mort des Pauvres, qui avont le grand thème de la religiosité et l'obsession. Cette recherche révèle comment la religiosité et l'obsession dans les poèmes des Fleurs du Mal en utilisant la théorie de Sémiotiques de Riffaterre. Cette recherche cherche des deux côtés dans chaque poème avec un but de découvrir la corrélation et la similarité des poèmes. Selon la théorie de la sémiotique de Riffaterre, les poèmes expriment quelque chose indirectement, alors pour trouver la corrélation la similarité, on doit analyser chaque poème en deux étapes des lectures de textes littéraires, la lecture heuristique et la lecture herméneutique. Comme mentionné déjà ci-dessus, l'objet matériel de cette recherche est les dix poèmes de Baudelaire, ils sont l'Homme et La Mer, l'Obsession, Le chat, Cain et Abel, L'Amour du Mensonge, La Mort des Amants, L'Âme du Vin, le possédé, le Rêve d'un Curieux, et la Mort des pauvres, tandis que l'objet formel la théorie de Sémiotique de Riffaterre. Les résultats de cette recherche montrent les corrélations et les similarités dans chaque poème. Le thème l'obsession est la plus général aux dix poèmes de Baudelaire, et soutenu la religiosité dans le corps de poème. La conclusion de la recherche est la religiosité et l'obsession devient l'esprit des dix poèmes de Baudelaire. C'est-à-dire, la religiosité et l'obsession est la corrélation et la similarité aux poèmes. Il est examiné par la lecture heuristique et la lecture herméneutique. L'auteur qui veulent faire de la recherche liée à l'étude de la sémiotique dans la poésie, devraient comprendre les contenus des poèmes généralement. Ceci est fait pour que l'auteur ne soit pas confus au moment de déterminer la corrélation entre des poèmes analysée. L'étude sémiotique Riffaterre exige l'auteur pour analyser avec la lecture heuristique et la lecture herméneutique. Surtout au intertextuel exige d'auteur pour déterminer le côté extérieur du poème.

© 2017 Universitas Negeri Semarang

✉ Adresse :  
Gedung B9 Lantai 2 FBS Unnes  
Kampus Sekaran, Gunungpati, Semarang, 50229

ISSN 2252-6730

## INTRODUCTION

La littérature est un document qui donne des amusements délivrés dans une langue unique, beau et artistique, ainsi que contenant les valeurs de la vie et les moraux qui relever l'expérience, la conscience de moral, le spirituel et l'émotionnel du lecteur.

Faruk (2014 :45) a exprimé son opinion que beaucoup d'écrivains qui font son travail comme un reflet de la société, un moyen de lutte sociale, et de moyen d'exprimer les aspirations de peuple qui a de souffrance. De ce point, le rôle de la littérature comme une activité intellectuelle a apparue. La littérature continue de se développer en fonction des temps qui changent, alors, le rôle initialement est une forme de récréation, mais maintenant il commence à se manifester dans des moyens intellectuels.

Daniel Bergez (2005 :71) dans « L'explication de Texte Littéraire » dit '*dans la mesure où elle permet de rendre compte des genres que nous connaissons encore : respectivement le récit, la poésie, le théâtre*. Par le texte littéraire, des critiques sociales et politiques ont été exprimé. Les satires ont visé aux noblesses et royales, en particulier dans toutes les poésies qui sont créé. Altenbernd dit que la poésie est la dramatisation interprétative d'expérience dans un langage rythmique. Les poésies du XIXe siècle qui ont le style de symbolisme ont été nées d'un philosophe et un écrivain, Charles Baudelaire. Un de ses travaux phénoménaux est une anthologie des Fleurs du Mal. Le symbolisme de Baudelaire dans ses poèmes est très connu, donc il a besoin de la puissance d'interprétation plus que tout autre genre littéraire. Jakobson révèle la théorie de la sémiotique, où la théorie est lié le symbolisme et les signes. Il a dit que « *de nombreux traits poétique relèvent non seulement de la science du langage, mais de l'ensemble de la théorie des signes, autrement dit de la sémiologie* ».

Grâce aux lectures heuristiques et herméneutiques au début de l'analyse, l'auteur prend le grand thème des poèmes pour trouver la corrélation, c'est la religiosité (tout sur la religion ou les croyances qui existent dans la société à cette époque) et l'obsession. Le sens de la religiosité et l'obsession implicite dans les dix poèmes de Baudelaire (*L'Homme et La Mer, L'Obsession, Le Chat, Caïn et Abel, L'Amour du Mensonge, La Mort des Amants, L'Ame du Vin, Le Possédé, Le Rêve d'un Curieux, et La Mort des Pauvres*). Ils se sont reliés. C'est la raison l'auteur analyse cette genre de la littérature, surtout les poèmes de Baudelaire. On trouvera la religiosité et l'obsession de dix poèmes se présent, et aussi la façon dont deux grands thèmes se trouvés.

## THÉORIE

L'auteur utilise la théorie de Sémiotique de Riffaterre. Riffaterre (1978 :1) dans son livre *Semiotic of Poetry*, a exprimé que la poésie exprime les concepts et les objets indirectement. C'est-à-dire, la poésie exprime quelque chose avec une autre manière. Ce qui distingue la poésie du langage textuel en général.

Pour comprendre un poème, les lecteurs ne peuvent pas lire une fois et comprennent directement. Selon Riffaterre, analyser de poésie est commencé à la première étape, c'est la lecture heuristique, et la seconde étape est la lecture herméneutique. Voici l'expression indirectement en poésie, l'heuristique et l'herméneutique vont être expliquées.

### L'Expression Indirectement en Poésie

La poésie a une façon particulière de donner du sens. Expression indirecte se produit à cause des trois cas, ces sont le changement de sens (*déplacement*), la destruction du sens (*distorsion*), et la création de sens (*création*).

### **L'Heuristique**

L'analyse heuristique résulte une lecture de la signification du poème selon les grammaires normatives, selon la première étape du système sémiologique (le premier ordre Sémiotique). Les lecteurs impliquent ses capacités linguistiques avec l'hypothèse que la langue peut être un indice. Riffaterre a ajouté que cette lecture implique la capacité du lecteur à ressentir les incompatibilités entre chaque mot. En effet, à cette étape de la lecture est basée de la grammaire normative, la morphologie, la sémantique et la syntaxe.

La phrase qui n'est pas grammatical apparaît généralement lorsque vous faites des lectures heuristiques. Il fait un mot, une expression ou phrase n'a pas une signification claire (le sens de la littérature). C'est pourquoi Riffaterre exprime qu'il n'y a pas la raison de croire que la perception du texte avant de lire la deuxième étape.

### **L'Herméneutique**

La première étape des lectures ne donnent pas un sens de la poésie ou la signification littéraire (signification). Par conséquent, les poèmes doivent être relus (rétroactivement) pour donner l'interprétation. Lectures herméneutiques (de rétroactifs) ou la lecture de la première étape selon le système sémiologique (second ordre Sémiotique) est basé sur la convention littéraire. Les lecteurs qui ont fait la première étape de lecture, commençaient à rappeler le poème qui a été lu et modifier sa compréhension et faire un décodage. De la première étape, à la lecture de cet herméneutique lecteur a commencé à trouver des faits qui sont reliés entre eux.

Dans la lecture herméneutique, apparaît le terme matrice, des modèles et des variantes, ainsi que hipogramme (intertextualité) ont été trouvé le sens littéraire (signification) plus en détail dans une poésie.

## **METHODOLOGIE DE LA RECHERCHE**

La méthode utilisée dans cette recherche est une méthode formelle. Ratna (2008 :49) exprime que la méthode formelle est l'analyse qui compte des aspects formels, les aspects de la forme, ou les éléments d'œuvres littéraires. Il a aussi ajouté que la principale caractéristique des méthodes formelles, c'est l'analyse des éléments de la relation d'œuvres littéraires totalement.

Les données utilisées dans cette recherche se composent de deux parties, c'est les données primaires et les données secondaires. La source de données primaire est des données obtenues directement de recherche de la poésie de Baudelaire. Alors que la source de données secondaires est les données nécessaires pour soutenir les résultats de la recherche dérivés des essais, des articles, des revues et des livres. Les données secondaires de la recherche est la théorie de Sémiotique de Riffaterre.

## **ANALYSE**

### **L'Expression Indirectement en Poésie**

La poésie a une façon particulière de donner du sens. Expression indirecte se produit à cause des trois cas, ces sont le changement de sens (déplacement), la destruction du sens (distorsion), et la création de sens (création). Voici l'un des résultats de l'analyse de l'expression indirectement en poésie de Baudelaire:

### ***Substituer du Sens***

#### **Obsession**

Grands bois, vous m'effrayez comme des cathédrales ;  
Vous hurlez(1-sonnez) comme l'orgue ; et dans nos coeurs maudits,  
Chambres d'éternel deuil où vibrent de vieux râles,  
Répondent les échos de vos De profundis.

Je te hais, Océan! tes bonds(2-obligations) et tes tumultes,  
Mon esprit les retrouve en lui ; ce rire amer  
De l'homme vaincu, plein de sanglots et d'insultes,  
Je l'entends dans le rire énorme de la mer.

Comme tu me plairais, ô nuit ! sans ces étoiles  
Dont la lumière parle un langage connu !  
Car je cherche le vide, et le noir et le nu !

Mais les ténèbres sont elles-mêmes des toiles  
Où vivent, jaillissant de mon oeil par milliers,  
Des êtres disparus aux regards familiers.

1. "Hurlez" a connu un changement du sens d'être "Sonnez", adapté à la phrase dans cette ligne.
2. Le mot "bonds" être interprété comme une "obligation" ou "responsabilité". Ce mot a changé le sens de l'association ou le synonyme.

### ***Distordre du Sens***

#### **Obsession**

Grands bois, vous m'effrayez comme des cathédrales ;  
Vous hurlez comme l'orgue ; et dans nos coeurs maudits,  
Chambres d'éternel deuil où vibrent de vieux râles,  
Répondent les échos de vos De profundis.

Je te hais, Océan! tes bonds et tes tumultes,  
Mon esprit les retrouve en lui ; ce rire amer  
De l'homme vaincu, plein de sanglots et d'insultes,  
Je l'entends dans le rire énorme de la mer.

Comme tu me plairais, ô nuit ! sans ces étoiles  
Dont la lumière parle un langage connu !  
Car je cherche le vide, et le noir et le nu(1-innocence) !

Mais les ténèbres sont elles-mêmes des toiles  
Où vivent, jaillissant de mon oeil par milliers,  
Des êtres disparus aux regards familiers.

1. Le mot "nu" dans *Obsession* peut changer le sens ou avoir un autre sens de "innocence".

**Créer du Sens**

**Obsession**

Grands bois, vous m'effrayez comme des cathédrales (1-grande église/l'endroit catholique à prier);  
 Vous hurlez comme l'orgue ; et dans nos cœurs maudits,  
 Chambres d'éternel deuil où vibrent de vieux râles,  
 Répondent les échos de vos De profundis.

Je te hais, Océan! tes bonds et tes tumultes,  
 Mon esprit les retrouve en lui ; ce rire amer  
 De l'homme vaincu, plein de sanglots et d'insultes,  
 Je l'entends dans le rire énorme de la mer.

Comme tu me plairais, ô nuit ! sans ces étoiles  
 Dont la lumière parle un langage connu !  
 Car je cherche le vide, et le noir et le nu !

Mais les ténèbres sont elles-mêmes des toiles  
 Où vivent, jaillissant de mon œil par milliers,  
 Des êtres disparus aux regards familiers.

1. "Église" peut être une généralisation ou une forme générale d'une "cathédrale" qui a utilisé l'auteur.

**L'Heuristique**

L'analyse heuristique trouve la signification du poème selon les grammaires normatives. Les lecteurs impliquent ses capacités linguistiques avec l'hypothèse que la langue peut être un indice. Riffaterre a ajouté que cette lecture implique la capacité du lecteur à ressentir les incompatibilités entre chaque mot. En effet, à cette étape de la lecture est basée de la grammaire normative, la morphologie, la sémantique et la syntaxe.

La phrase qui n'est pas grammatical apparaît généralement lorsque vous faites des lectures heuristiques. Il fait un mot, une expression ou phrase n'a pas une signification claire (le sens de la littérature). Voici les résultats de l'analyse de l'un des poèmes de Baudelaire:

Obsession	Obsesi
Grands bois, vous m'effrayez comme des cathédrales ; Vous hurlez comme l'orgue ; et dans nos cœurs maudits, Chambres d'éternel deuil où vibrent de vieux râles, Répondent les échos de vos De profundis.	Kayu besar, Anda menakut-nakutiku seperti Katedral-katedral; Anda berteriak seperti organ, dan di dalam hati kita mengutuk, Ruang-ruang kekal di mana bergetarnya rel tua, Menjawab gema dari kedalamanmu.
Je te hais, Océan! tes bonds et tes tumultes, Mon esprit les retrouve en lui ; ce rire amer De l'homme vaincu, plein de sanglots et d'insultes, Je l'entends dans le rire énorme de la mer.	Aku membencimu, Samudera! keharusanmu dan pergolakanmu, Pikiranku menemukan dalam dirinya tertawa pahit Orang kalah, penuh air mata dan penghinaan, Aku mendengarnya dalam tawa di laut luas
Comme tu me plairais, ô nuit ! sans ces étoiles Dont la lumière parle un langage connu ! Car je cherche le vide, et le noir et le nu !	Seperti kau menolongku, oh malam! tanpa bintang-bintang Yang cahaya bicarakan sebuah bahasa yang dikenal Karena aku mencari kekosongan, kegelapan dan kepolosan!

Mais les ténèbres sont elles-mêmes des toiles Où vivent, jaillissant de mon oeil par milliers, Des êtres disparus aux regards familiers.	Tetapi kegelapan itu sendiri adalah sarang-sarang Di mana tinggal, memancar ribuan mata aku, Yang ada hanya kehilangan dari penglihatan akrab
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### **L'Herméneutique**

La première étape des lectures ne donnent pas un sens de la poésie ou la signification littéraire (signification). Par conséquent, les poèmes doivent être relus (rétroactivement) pour donner l'interprétation. Lectures herméneutiques (de rétroactifs) ou la lecture de la première étape selon le système sémiologique (second ordre Sémiotique) est basé sur la convention littéraire. Les lecteurs qui ont fait la première étape de lecture, commençaient à rappeler le poème qui a été lu et modifier sa compréhension et faire un décodage. De la première étape, à la lecture de cet herméneutique lecteur a commencé à trouver des faits qui sont reliés entre eux.

Dans la lecture herméneutique, apparaît le matrice, des modèles et des variantes, et hipogramme (intertextualité). Ils aident à trouver le sens littéraire (signification) plus en détail dans une poésie. Voici les résultats de l'analyse de l'un des poèmes de Baudelaire:

### **Obsession**

Obsession ou le désir, dans la langue indonésienne, nous savons que le désir ou passion. Dans ce poème, Baudelaire implique un message que le « je » (que nous supposons être l'auteur ou Baudelaire) a actuellement une obsession ou le désir. Mais il y a certaines choses qui troublent l'esprit de l'auteur. Comme il est écrit dans la première ligné, le bois a fait de l'égalité avec la cathédrale, qui est effrayant. À l'époque de Baudelaire, la cathédrale peut être dite qu'un lieu sacré, qui est considéré par le public à cette époque comme un lieu qui a de nombreux mystères de l'histoire ancienne. Ensuite, il a été dit comme organe (église catholique d'instruments de musique) cette belle voix mais n'a pas fait les congrégations qui ont écouté sentir en paix.

Le second verset, l'auteur affirmait détester l'océan. Le vaste océan qui est toujours gronde la voix, ondulée sans tranquillité. Alors que le troisième verset, l'auteur fait de trouver une vacance. Il est exprimé si les obsessions ou les désirs de l'auteur est « le vide », « le noir », « le nu », qui figurait dans le ciel de nuit qui sont supposé à lui aider à apporter dans des conditions il voulait. Propulsé par le quatrième verset avec des lignes « Mais les ténèbres sont elles-mêmes des toiles » qui signifie « mais l'obscurité elle-même est une toile ». L'auteur estime que la nuit noire est une « toile » ou un «nid» pour lui, endroit confortable pour vivre, un endroit calme pour lui.

### **La Matrice**

En théorie, la poésie est le développement d'une matrice d'être un modèle et transformée en variantes. C'est-à-dire, des lignes disposées dans un poème, fondamentalement, il y a une idée qui construit le poème. Cette matrice transforme d'un mot, un mot composé, une phrase ou une phrase simple. Voici une matrice dans un des poèmes de Baudelaire:

### **Obsession**

Obsession ou « désir » peuvent être considérés comme le noyau de ce poème. En plus d'être le titre, « l'obsession » était aussi le thème du poème lui-même. Ce poème raconte une personne qui désire avoir un séjour confortable et calme. Il a dit que l'endroit était sous le ciel de nuit tranquille, qui est capable de lui donner le confort. L'auteur a exprimé ses désirs dans son poème. Alors, la matrice de ce poème est une passion, ou le désir.

### ***L'Hipogramme***

Hipogramme dont le texte qui fonde de sa création, parce que la littérature est transformée d'autres textes (texte précédemment), qui est devenu son hipogramme. Le texte qui fonde de sa création peut être l'origine sociale, les événements historiques, les éléments, et d'autres choses. Avec le hipogramme, l'interprétation fait le sens du poème devient plus complète. Voici hipogramme d'un poème de Baudelaire:

### **Obsession**

Obsession indique au lecteur que Baudelaire veut une liberté, un endroit confortable, et la tranquillité, comme décrit dans la section Herméneutique. Dans le premier verset, « cathédrale » est un lieu de culte catholiques qui sont la majorité dans la confiance de la population européenne, tant dans le Baudelaire et le présent. La différence au présent, la cathédrale du 19ème siècle a devenu un lieu sacré. En outre, l'église qui doit être servi dans le secteur de religion, mais, à cette époque, ils ont un rôle important dans le gouvernement. Ainsi indirectement, lieu de culte intimide les roturiers. Comme il est dit dans la deuxième ligne du premier verset, *Vous hurlez Comme l'orgue; et Dans Nos cœurs maudits*, cette ligne montre que les dénominations ont le pouvoir, comme statuer sur la base de l'église et de la religion, mais elle ne devient la détestation pour les roturiers.

En outre de l'arrière-plan social, il y a aussi un mot qui vient du texte a été là avant. Encore le premier verset, Baudelaire a la diction « De Profundis » dans la quatrième ligne. « De Profundis » est du mot latin qui signifie *de profondeur*. « De Profundis » est une ballade ou une chanson dans l'église catholique ont été tirées du Psaumes 130 dans le livre saint catholique et chrétienne (la Bible). Psaumes dans la Bible sont sur l'Ancien Testament, qui est la section entièrement en utilisant l'hébreu. Dans la citation du premier verset, *Canticum graduum / de profundis clamavi ad te Domine /*, qui est traduit, « La Chanson de pèlerinage / Des profondeurs je crie vers toi, ô Dieu! ». Ainsi, dans le premier verset, Baudelaire veut exprimer ce qu'il avait peur et détester le peuple des autorités ecclésiastiques,

### **LA CONCLUSION**

La recherche « La Religiosité et l'Obsession dans l'Anthologie de la Poésie Les Fleurs Du Mal Travail de Charles Baudelaire: L'étude de la Sémiotique de Riffaterre » recherche des informations de le côté religieux et l'obsession ou le désir des dix poèmes qui sont membres de l'anthologie de la poésie Les Fleurs du Mal de Charles Baudelaire. De cette recherche, l'auteur peut conclure que la religiosité et l'obsession sont devenues la corrélation commune des dix poèmes de Baudelaire. C'est-à-dire, la religiosité et l'obsession sont devenues les similitudes et les liens entre la poésie.

Les poèmes *Obsession* et *L'Ame du Vin* est différent des autres huitième poèmes, les deux ont l'obsession et la religiosité balancé. Cependant, tous les poèmes sont reliés par les mêmes grands thèmes, à savoir l'obsession, dont certains sont basés sur la religiosité, qui a développé dans les thèmes variés.

### **LE REMERCIEMENT**

Je remercie à mon père et ma mère qui me supporter tous les jours. Puis, je remercie à mes professeurs de la littérature française et mes directeurs Mdm. Asta et M. Sunahrowi. Ensuite, je n'oublie pas remercier à mes amis de la littérature française de l'Unnes, et mes amis qui m'ont plu.

## BIBLIOGRAPHIE

- Anonym. 2016. Charles Baudelaire Biography. Tersedia: <http://www.biography.com/people/charles-baudelaire-39436>. Diakses tanggal 8 Maret 2016, pukul 10:49 WIB.
- Anonym. 2016. Les Fleurs du Mal. Tersedia: <http://fleursdumal.org/1857-table-of-contents>. Diakses tanggal 9 Maret 2016, pukul 15:43 WIB.
- Bergez, Daniel. 2005. *L'Explication de Texte Littéraire*. Paris: Armand Colin.
- Faruk. 2012. *Metode Penelitian Sastra : Sebuah Penjelajahan Awal*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Faruk. 2014. *Pengantar Sosiologi Sastra dari Strukturalisme Genetik sampai Post-modernisme*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Fraisse, Luc. 2005. *Méthodes Critiques Pour l'Analyse Littéraire*. Paris: Armand Colin.
- Mujianto, Yan, and Sunahrowi Zaim Elmubarok. "Pengantar Ilmu Budaya." (2010).
- Noerhadi, Toeti Heraty. 2003. *L'Espoir*. Jakarta: Centre Culturel Français de Jakarta.
- Pradopo. 2010. *Pengkajian Puisi*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Ratna, Nyoman Kutha. 2008. *Teori, Metode, dan Teknik Penelitian Sastra*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Riffaterre, Michael. 1978. *Semiotics of Poetry*. Bloomington: Indiana University Press.
- Satriaaji, Ali Wira. 2015. *Sejarah Sastra Prancis Abad Ke-18*. Tersedia: <http://rumpunnektar.com/2013/11/sejarah-sastra-Prancis-abad-ke-18.html>. Diakses tanggal 3 Juli 2014, pukul 01:33 WIB.
- Siswanto. 2010. *Metode Penelitian Sastra : Analisis Struktur Puisi*. Yogyakarta : Pustaka Pelajar.
- Valency, Gisèle. 2005. *Méthodes Critiques Pour l'Analyse Littéraire*. Paris: Armand Colin.
- Yulianto, Ahmad, and Sunahrowi Sunahrowi. "Implementasi Konsep Language Awareness untuk Meningkatkan Penguasaan Gramatikal Bahasa Prancis pada Mahasiswa Sastra Perancis Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Semarang." *Jurnal Penelitian Pendidikan* 33.1 (2016): 1-6.